



UNIVERSIDAD DE JAÉN



**CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)
Y
[UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA]
(BRASIL)**

**CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE
A UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPANHA)
E
UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA
(BRASIL)**

Reunidos, de una parte, D. Manuel Parras Rosa, Rector Magnífico de la Universidad de Jaén, en nombre y representación de la misma;

Y de otra, D. Elmiro Santos Resende, Rector de la Universidade Federal de Uberlândia, en nombre y representación de la misma,

EXPONEN

I. Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad de Jaén y la Universidade Federal de Uberlândia están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los pueblos y el desarrollo económico, social y cultural de los mismos.

II. Que la Universidad de Jaén y la Universidade Federal de Uberlândia tienen campos culturales y científicos de interés común, por todo lo cual es voluntad de ambas

Reunidos, de una parte, o Senhor Manuel Parras Rosa, Magnífico Reitor da Universidade de Jaén, em nome e representação da mesma;

E de outra, o Prof. Dr. Elmiro Santos Resende, Reitor da Universidade Federal de Uberlândia, em nome e representação da mesma,

EXPÕEM

I. Que em função da natureza e objetivos; a Universidade de Jaén e a Universidade Federal de Uberlândia estão chamadas a desempenhar um papel fundamental na aproximação dos povos e no desenvolvimento econômico, social e cultural dos mesmos.

II. Que a Universidade de Jaén e a Universidade Federal de Uberlândia tem campos culturais e científicos de interesses comuns, pelo qual é vontade de ambas as



UNIVERSIDAD DE JAÉN



instituciones el promover e intensificar sus relaciones.

III. Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la prestación de servicios entre ambas instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas

Por todo ello ambas instituciones deciden concertar un convenio de colaboración, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. Desarrollar la realización de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común.

SEGUNDA. Promover la publicación de trabajos de investigación sobre temas de mutuo interés para la Universidad de Jaén y la Universidade Federal de Uberlândia.

TERCERA. Potenciar la difusión de conocimientos y la organización de conferencias, reuniones, seminarios y cursos.

CUARTA. Articular sistemas de prestación mutua de servicios, así como la cooperación conjunta para el fomento de un mejor servicio a la sociedad.

instituições promover e intensificar suas relações.

III. Que a colaboração e o intercâmbio de experiências e conhecimentos, assim como a prestação de serviços entre ambas as instituições, são de grande interesse para o progresso social e cultural das mesmas.

Por tudo isso, ambas as instituições decidem concretizar um convênio de colaboração, de acordo com as seguintes

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. Desenvolver a realização de estudos e projetos de pesquisa em temas de interesse comum.

SEGUNDA. Promover a publicação de trabalhos de pesquisa sobre temas de interesse mútuo para a Universidade de Jaén e a Universidade Federal de Uberlândia.

TERCEIRA. Potencializar a difusão de conhecimentos e a organização de conferências, reuniões, seminários e cursos.

QUARTA. Articular sistemas de prestação mútua de serviços, assim como a cooperação conjunta para a promoção de um melhor serviço à sociedade.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



QUINTA. Fomentar la colaboración entre la Universidad de Jaén y la Universidade Federal de Uberlândia, para la organización conjunta de actividades culturales, así como para la utilización de las instalaciones que para tal fin dispongan ambas Partes.

SEXTA. Promover convenios específicos entre la Universidad de Jaén y la Universidade Federal de Uberlândia (Anexos al presente Convenio Marco de Cooperación Académica).

SÉPTIMA. El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de cinco años, a no ser que una de las Partes notifique a la otra su deseo (por escrito) en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha del convenio.

OCTAVA. Ambas Partes acuerdan llevar a término los compromisos que derivan del presente convenio que no hayan concluido en el momento en que expire su validez.

NOVENA. Para el correcto desarrollo del presente convenio se constituirá una comisión de seguimiento integrada por un representante de la Universidad de Jaén y otro de la Universidade Federal de Uberlândia. Por parte de la Universidad de Jaén formará parte de la mencionada Comisión el Rector o persona en quien delegue y por parte de la Universidade Federal de Uberlândia, el Rector o persona en

QUINTA. Fomentar a colaboraçã entre a Universidade de Jaén e a Universidade Federal de Uberlândia, para a organizaçã conjunta de atividades culturais, assim como para a utilizaçã das instalações dispostas por ambas as Partes.

SEXTA. Promover convênios específicos entre a Universidade de Jaén e a Universidade Federal de Uberlândia (Anexos ao presente Convênio Marco de Cooperação Acadêmica).

SÉTIMA. O presente convênio entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma duração de cinco anos, no caso de não existir notificação por escrita do desejo de cancelar de uma das Partes com antecedência de ao menos (3) três meses antes do prazo de vigência convênio.

OITAVA. Ambas as Partes concordam dar cumprimento aos compromissos que derivarem do presente convênio que não tenham concluído no momento da expiraçã da validade do mesmo.

NONA. Para o correto desenvolvimento do presente convênio se constituirá uma comissão de seguimento integrada por um representante da Universidade de Jaén e outro da Universidade Federal de Uberlândia. Por parte da Universidade de Jaén fará parte da mencionada Comissão o Reitor ou pessoa que ele delegue e pela parte da Universidade



UNIVERSIDAD DE JAÉN



quien delegue.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EL RECTOR

En Delegación,

por Resolución de 29 de abril de 2015

El Vicerrector de Internacionalización

Sebastián Bruque Cámara
Lugar y fecha: 21/09/2015

Federal de Uberlândia, o Reitor ou pessoa em quem ele delegue.

Em prova de conformidade com o acordado anteriormente, assina-se o presente Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado e a um só efeito, no lugar e data abaixo indicados.

PELA UNIVERSIDADE DE JAÉN

O REITOR

Em Delegação,

Por Resolução de 29 de abril de 2015

O Vicerreitor de Internacionalização

Sebastián Bruque Cámara
Lugar e data: 21/09/2015

**POR UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA
EI RECTOR**

Prof. Dr. Elmiro Santos Resende
Lugar y fecha: 03/09/15

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA
O REITOR**

Prof. Dr. Elmiro Santos Resende
Lugar e data: Udia, 03/09/2015.



UNIVERSIDAD DE JAÉN

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA (BRASIL)

(1.0) PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco de Cooperación Académica suscrito entre la Universidad de Jaén (en lo sucesivo *UJA*) y la Universidade Federal de Uberlândia (en lo sucesivo [*UFU*]), las Partes acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a los siguientes definiciones, términos y vigencia:

(2.0) DEFINICIONES

En este Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la



ANEXO AO CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE A
UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPANHA)
E A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA (BRASIL)

(1.0) PREÂMBULO

Em conformidade com o Convênio Marco de Cooperação Acadêmica suscrito entre a Universidade de Jaén (em diante *UJA*) e a Universidade Federal de Uberlândia (em diante [*UFU*]), ambas as Partes concordam o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/investigador e de estudantes (em diante *Intercâmbio*), sujeito às seguintes definições, termos e vigência:

(2.0) DEFINIÇÕES

Neste Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica:

(a) *Universidade de Origen* refere-se à universidade na qual o estudante tem a intenção de titular-se ou bem à universidade na qual e para a qual trabalham habitualmente os professores/investigadores participantes do Intercâmbio.

(b) *Universidade de Destino* refere-se à



UNIVERSIDAD DE JAÉN



universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

universidade anfitriã dos participantes do Intercâmbio.

(3.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

(3.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/INVESTIGADOR

(3.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las Partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

(3.1) Os intercâmbios de pessoal docente/investigador poderão pactuar-se por qualquer uma das Partes respetando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguro).

(3.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

(3.2) O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/investigador poderá variar segundo as necessidades de cada programa concreto.

(3.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de UFU durante todo el período de vigencia del presente Anexo.

(3.3) Se buscará na medida do possível um equilíbrio no número de professores/investigadores procedentes da UJA e da UFU durante todo o período de vigência do presente Anexo.

(3.4) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pueda derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

(3.4) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar dos gastos em que incorra o pessoal docente/investigador da Universidade de Origen exceto as pactuadas, especificadas e documentadas para programas concretos.

(3.5) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre

(3.5) O pessoal docente/investigador participante deverá apresentar um relatório sobre sua experiência para ambas as Partes.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



su experiencia a ambas Partes.

(3.6) La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

(4.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

(4.1) Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

(4.2.) Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable por el desarrollo y buena marcha del Intercambio.

(4.3) La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, de la Universidad de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

(4.3.2) Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las

(3.6) A Universidade de Destino fará o possível para subministrar informação e assessoria em tudo o que favoreça a facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visto.

(4.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

(4.1) Poderão participar neste Intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação.

(4.2.) Cada parte nomeará um Coordenador quem será responsável pelo desenvolvimento adequado do Intercâmbio.

(4.3) A seleção dos candidatos beneficiários corresponde à Universidade de Origen e a aprovação última, seguindo os procedimentos habituais, da Universidade de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origen durante a totalidade do período de Intercâmbio.

(4.3.2) Os estudantes participantes deverão ter o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (motivo pelo qual a Universidade de Origen se responsabilizará de efetuar previamente as



UNIVERSIDAD DE JAÉN



pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe ser sometido a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Anexo).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de

provas de nível necessárias para o início do Intercâmbio).

(4.3.3) O programa de estudos dos estudantes de Intercâmbio, proposto à Universidade de Destino, deverá ser submetida à aprovação da Universidade de Origen assim como à aprovação da Universidade de Destino antes do início do Intercâmbio.

(4.3.4) Os estudantes terão direito a escolher assinaturas e cursos dentre todos os cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela Universidade de Destino (sempre quando os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas assinaturas ou cursos concretos e sempre que houver disponibilidade de espaço).

(4.3.5) A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para matricular-se em titulações da Universidade de Destino (uma vez completada a sua estadia acadêmica em virtude do presente Anexo).

(4.3.6) Os estudantes deverão se matricular oficialmente a tempo completo na Universidade de Destino para um período semestral (primeiro ou segundo) ou para no máximo um curso acadêmico completo (primeiro e segundo semestres):

(a) O curso acadêmico da UJA divide-se em dois semestres: o primeiro compreende do início do mês de setembro ao final do mês de janeiro, e o segundo semestre do final do mês



UNIVERSIDAD DE JAÉN



junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El curso académico de UFU se divide en dos semestres: el primero de marzo a julio, y el segundo, de agosto a diciembre.

(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud de matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán 4 (cuatro) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las Partes.

(4.5) Ambas Partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de una Universidad no enviar ningún estudiante a otra, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

(4.6) La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

de janeiro até meados do mês de junho (não havendo atividades acadêmicas no mês de agosto).

(b) O curso acadêmico da UFU divide-se em dois semestres: o primeiro de março a julho, e o segundo, de agosto a dezembro.

(4.3.7) Os estudantes de Intercâmbio não pagarão taxas acadêmicas, institucionais, de solicitação de matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de Intercâmbio só pagarão as taxas acadêmicas, institucionais, de solicitação e/ou matrícula correspondentes à Universidade de Origen.

(4.4) Durante o primeiro ano do Intercâmbio serão beneficiados 4 (quatro) estudantes de curso acadêmico completo (ou o número equivalentes de estudantes para estâncias semestrais) por cada Universidade. Este número de estudantes de intercâmbio poderá se incrementar em acordo mútuo das Partes.

(4.5) Ambas as Partes comprometem-se a revisar regularmente o número de mobilidades com a finalidade de detectar qualquer desequilíbrio e procurar manter um equilíbrio mediante compensações se for necessário. No caso de uma Universidade não enviar nenhum estudante à outra, esta outra Universidade poderá, não obstante, enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).

(4.6) A responsabilidade econômica dos estudantes fica sujeita aos seguintes termos:



UNIVERSIDAD DE JAÉN



(4.6.1) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

(4.6.3) Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

(4.7) En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de [UFU] estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las Partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(4.8) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

(4.9) La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de

(4.6.1) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar-se dos gastos em que incorram os estudantes da Universidade de Origen, excetuando as que se pactuem e especifiquem documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Os estudantes de intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, doenças, acidentes (repatriação) e responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

(4.6.3) Os estudantes deverão pagar todos seus gastos pessoais, incluso, sem carácter exclusivo, os custos de viagem, transporte, alojamento, alimentação, livros, vistos, seguros e ócio.

(4.7) No caso que os estudantes de pós-graduação da UJA e/ou da [UFU] estejam realizando uma pesquisa conducente a sua tese doutoral, as Partes determinarão a quem corresponde a propriedade intelectual (no início de dito projeto de pesquisa).

(4.8) Ao finalizar cada semestre ou curso académico (ou mediante uma petição prévia) a Universidade de Destino remeterá à Universidade de Origen os expedientes académicos oficiais de cada estudante.

(4.9) A Universidade de Destino proporcionará ajuda aos estudantes na busca de alojamento, oferecerá um programa de orientação pelo



UNIVERSIDAD DE JAÉN



orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

(5.0) GENERAL

(5.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(5.2) Cualquier conflicto entre las Partes relativos a los términos y condiciones de este Anexo (que no puedan resolverse mediante negociación entre las Partes) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas Partes.

(6.0) VIGENCIA

El presente Anexo entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de cinco años, renovable, a no ser que una de las Partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo

campus e dará assessoramento básico em tudo aquilo que contribua a manter e melhorar o desenvolvimento do Intercâmbio.

(5.0) GERAL

(5.1) Os beneficiários do Intercâmbio comprometem-se a respeitar as normativas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

(5.2) Qualquer conflito entre as Partes relativo aos termos e condições deste Anexo (que não possam ser resolvidas mediante negociação entre as Partes) será cometido ao arbítrio de um mediador independente escolhido por ambas as Partes.

(6.0) VIGÊNCIA

O presente Anexo entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma vigência de cinco (5) anos, renovável, a não ser que uma das Partes notifique (por escrito) à outra seu desejo de rescisão ao menos com três (3) meses antes da data de conclusão do mesmo.

Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal docente/investigador e/ou estudantes que se encontrarem participando do Intercâmbio (no momento da notificação de finalização) poderá completar seu curso académico na Universidade de Destino conforme ao



UNIVERSIDAD DE JAÉN



establecido en el presente Anexo.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EL RECTOR

En Delegación,

por Resolución de 29 de abril de 2015

El Vicerrector de Internacionalización




Sebastián Bruque Cámara

Lugar y fecha: 21/09/2015

estabelecido no presente Anexo.

E em prova de conformidade com tudo quanto antecede, assina-se o presente Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado (a um só efeito) no lugar e data abaixo indicados.

PELA UNIVERSIDADE DE JAÉN

O REITOR

Em Delegação,

Por Resolução de 29 de abril de 2015

O Vicerreitor de Internacionalização



Sebastián Bruque Cámara

Lugar e data: 21/09/2015

**POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA**

EL RECTOR

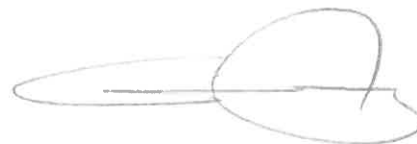


Prof. Dr. Elmiro Santos Resende

Lugar y fecha: 03/09/15

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
UBERLÂNDIA**

O REITOR



Prof. Dr. Elmiro Santos Resende

Lugar e data:

Uberlândia, 03/09/2015